

- (072.) However, recent scholarship 学术研究；学术成就 has strongly suggested (v.) that / 主 **those aspects 方面；层面** of early New England culture 文化 that seem to have been most distinctly 明显地；清楚地 Puritan 清教徒的, such as the strong religious 宗教的 orientation 方向；目标；态度 and the communal 集体的；共有的 impulse 冲动；心血来潮, 系 **were not even 甚至连...都不是** typical 典型的；有代表性的 of New England as a whole , **but were largely 主要地** ; 在很大程度上 confined (a.) 限制；限定 to two colonies 殖民地 of Massachusetts 马萨诸塞州 (美国州名) and Connecticut 康涅狄格州 (美国州名) .

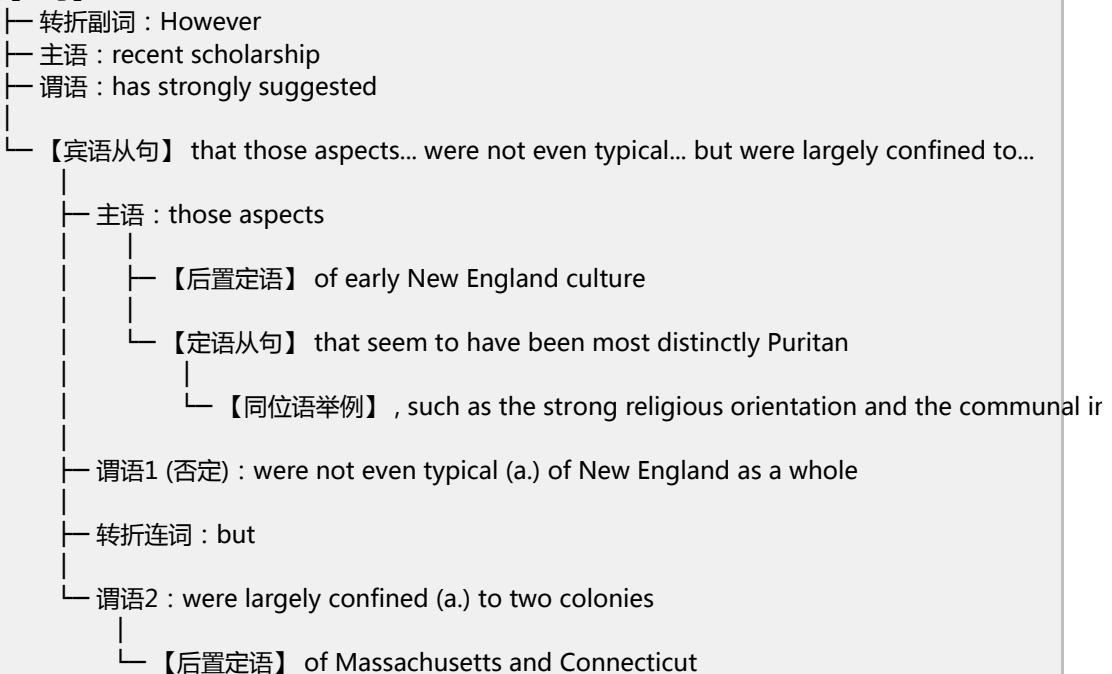
然而，近期的学术研究强烈地表明（认为）：早期新英格兰文化的那些方面（这些方面似乎最具鲜明清教特征的，例如强烈的宗教导向，和社群驱动力），甚至不是整个新英格兰的典型特征，而是主要局限于马萨诸塞和康涅狄格这两个殖民地。

Example 1. 案例

- (072.) However, recent scholarship has strongly suggested that those aspects of early New England culture that seem to have been most distinctly Puritan, such as the strong religious orientation and the communal impulse, were not even typical of New England as a whole, but were largely confined to two colonies of Massachusetts and Connecticut.

然而，最近的学术研究强烈表明，早期新英格兰文化中那些似乎最具清教徒特色的方面，例如强烈的宗教倾向和社群冲动，甚至并非整个新英格兰的典型特征，而主要局限于马萨诸塞州和康涅狄格州这两个殖民地。

【主句】



这句话是 学术史修正的典型表述，挑战了关于美国早期历史的传统刻板印象。

- 传统观点：早期新英格兰文化总体上就是“清教文化”，其特点是强烈的宗教性和集体主义 (strong religious orientation, communal impulse)。
- 新研究观点 (本句)：

a. 强烈反驳：近期研究强烈指出 (has strongly suggested) , 这些看似最典型的清教特征 (those aspects... most distinctly Puritan) , 甚至 (even) 都不是整个新英格兰地区的普遍特征 (not typical of New England as a whole)。

b. 精确限定：这些特征主要 (largely) 只存在于 (confined to) 马萨诸塞和康涅狄格这两个殖民地。

学术意义：这缩小了“清教文化”的实际地理范围，强调了新英格兰内部的多样性，避免将局部特征（哪怕是重要的局部）简单等同于整个区域的标签。这是一种更精细、更准确的历史观。

However, recent scholarship has strongly suggested that /主 those aspects of early New England culture that seem to have been most distinctly Puritan, such as the strong religious orientation and the communal impulse, 系 were not even typical (a.) of New England as a whole, but were largely confined (a.) to two colonies of Massachusetts and Connecticut.

- recent scholarship has strongly suggested (v.) that...
has strongly suggested : 现在完成时，表示从“过去”到“现在”的研究成果，持续指向这个结论。**strongly**修饰 suggested，表示证据充分、观点有力，不仅是“暗示”。
- strong religious orientation : 强烈的宗教导向。指“清教社会”以宗教信仰为核心，教会、神学和道德规范，渗透到公共和私人生活的方方面面。
- communal impulse : 社群驱动力/共同体冲动。指清教徒强调集体生活、互相监督、共同建设“山巅之城”（上帝在美洲的模范社会）的倾向，与“个人主义”相对。
- were not even... but... : not... but... 是“不是...而是...”的转折结构。**even** 加强了否定，意思是“甚至连...都不是”，更凸显了与传统认知的差距。
- typical of New England as a whole : 整个新英格兰的典型特征。传统观点常将清教特征等同于新英格兰的普遍特征。**as a whole** 强调“作为一个整体来看”。